

Cuento² Che!e² Vij⁵ Cha³na⁵ a.

El Cuento de las Dos Mujeres.

Cuento² Che'le² Vij⁵ Cha³na⁵ a.

El Cuento de las Dos Mujeres.

En el idioma trique de Copala y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

9-072—México, D.F.—C

1969

Preparado por Elena E. de Hollenbach

ACLARACIONES

Este libro se presenta con el propósito de enseñar a los triques algunos conceptos sencillos acerca de la salud.

El alfabeto trique tiene letras que no tiene el alfabeto español.

El sonido representado por la letra $\tilde{c}h$ es semejante al sonido de la ch , pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra $\tilde{c}haa^3$ 'tortilla'.

La letra x representa siempre el sonido de la x del náhuatl (el sonido de la sh del inglés), como en la palabra xij^5 'grande'. Nunca representa el sonido de la x de las palabras éxito o México.

El sonido representado por la letra \tilde{x} es semejante al sonido de la x , pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra $ca\tilde{x}an^5$ 'bolsa'.

El signo (') representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras 'nuu¹ 'maíz' y ne³ 'mecate'.

Los sonidos representados por vocales dobles duran un poco más tiempo que los sonidos representados por vocales sencillas, como en las palabras $\tilde{c}haa^3$ 'tortilla', nee^3 'arado', $güii^3$ 'sol', yoo^{34} 'caña', cuu^1 'hueso'.

Los números (1) (2) (3) (34) (35) (4) (5) (53) indican tonos musicales en las palabras. El número uno es el tono más agudo, y el número cinco es el tono más grave, como en las palabras cuu¹ 'hueso', yoo² 'tenate', nee³ 'arado', uun⁴ 'nueve', sa⁵ 'bueno'. Los tonos dobles tres-cuatro, tres-cinco, y cinco-tres pasan del primer tono al segundo, como en las palabras yoo³⁴ 'caña', maree³⁵ 'verde', maree⁵³ 'colorado'.

Cataj³⁴ china'anj⁴ unj⁵ 'o⁴ cuento² cuno² so¹⁵ a.
Cuento² che'e² vij⁵ cha³na⁵ me³ yo¹³ a.

Les voy a contar un
cuento acerca de dos
mujeres.



Vaa³⁴ cha³na⁵ nica³⁴ cuenta² a.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ne⁴ vaa³⁴ cha³na⁵ ne³ nica^j³⁴
cuenta² a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hay otra mujer que no
piensa bien.



Cha³na⁵ nicaj³⁴ cuenta² tucuan³⁴ man³ ne'ej³ a.
 Yumi³ ra¹suun³⁴ cha³na⁵ a. Ne'en³ cha³na⁵
 yaan¹ chucuu³ tzin¹ le'ej⁵³ nii³ sicanuj¹
 nacaj³⁴ a. Che'e² chucuu³ ano² chi'ij³⁵ man³
 ne'ej³ a. Tzaj⁴ ne⁴ avi³ chucuu³ 'yaj³
 yumi³ a.

La mujer que piensa bien acostumbra
 a bañar a su niño. Ocupa jabón.
 Esta mujer sabe que hay unos
 animalitos chiquititos que se llaman
 microbios que viven en la mugre.
 Por causa de estos animalitos el
 niño se puede enfermar. Pero el
 jabón los mata.



Cha³na⁵ ne³ nica^{j34} cuenta² ne'en³ cano² nacaj³⁴
man³ ne'ej³ a. Tzaj⁴ ne⁴ rumi⁵ cha³na⁵ a.
Ne³ tucwane³⁴ cha³na⁵ man³ ne'ej³ a.

La mujer que no piensa bien ve que su niño está sucio. Pero ella es una floja y no baña al niño.



Cha³na⁵ nicaj³⁴ cuenta² naan¹ se³-gan⁵
ne¹ej³ a. Yo¹oo¹ yumi³ ra¹suun³⁴ cha³na⁵ a.

La mujer que piensa
bien lava la ropa del
niño. Ocupa polvo de
jabón en la ropa.



Cano² nacaj³⁴ se³-gan⁵ ta'nii¹ cha³na⁵ ne³
 nicaj³⁴ cuenta² a. Tzaj⁴ ne⁴ ne³ naan¹ cha³na⁵
 se³-gan⁵ ne'ej³ a. Che'e² danj³⁴ aduun⁵
 chataan¹ xičhaa¹ ne'ej³ a. Che'e² chataan¹
 ano² chi'ii³⁵ man³ ne'ej³ a. Tzaj⁴ ne⁴ ne³
 rihuun³⁴ ra² cha³na⁵ a.

Tiene mugre la ropa del niño de la
 mujer que no piensa bien. Pero
 ella no lava la ropa del niño. Por
 eso muchas moscas vuelan
 alrededor del niño. Por causa de
 las moscas el niño se enferma.
 Pero ella no hace caso de esto.



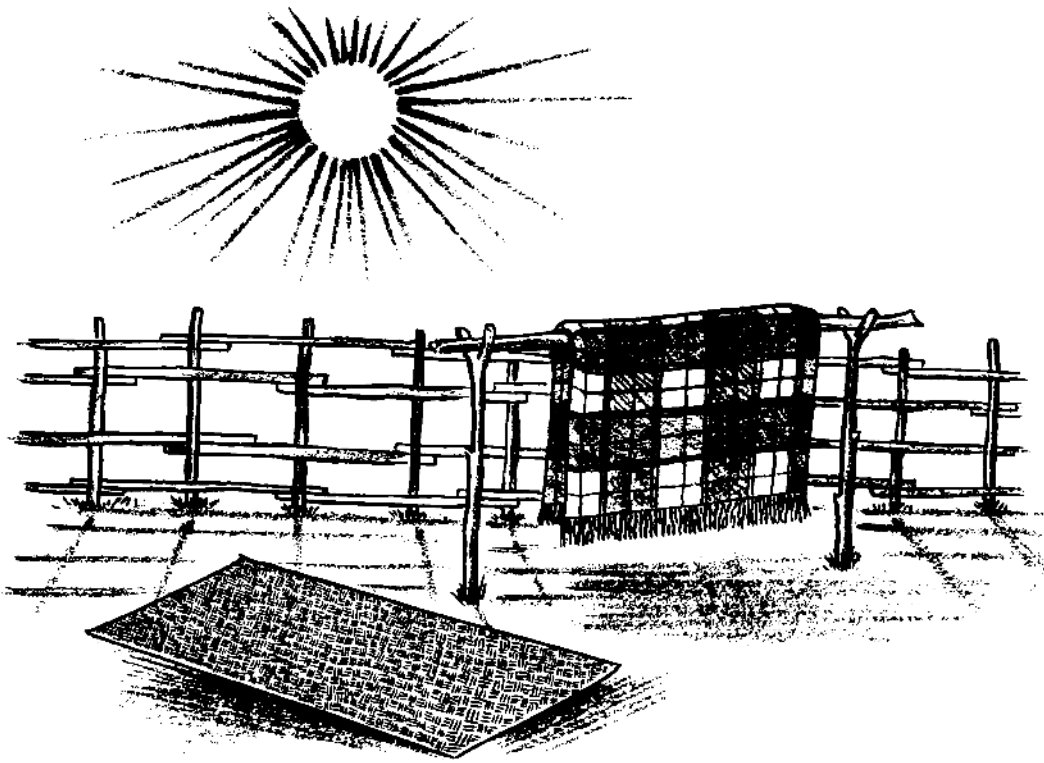
Nu¹⁵ ano² doj⁵³ luj³ man³ ta'nii¹ cha³na⁵
 nica³⁴ cuenta², ne⁴ ca'an³⁴ nano¹⁵ cha³na⁵
 remedio² a. Ga⁴ ne⁴ ra'yan⁵ naguun³ luj³ a.

Tan pronto como al niño le sale unos granos, la mujer que piensa bien busca una medicina. Pronto se le quitan los granos.



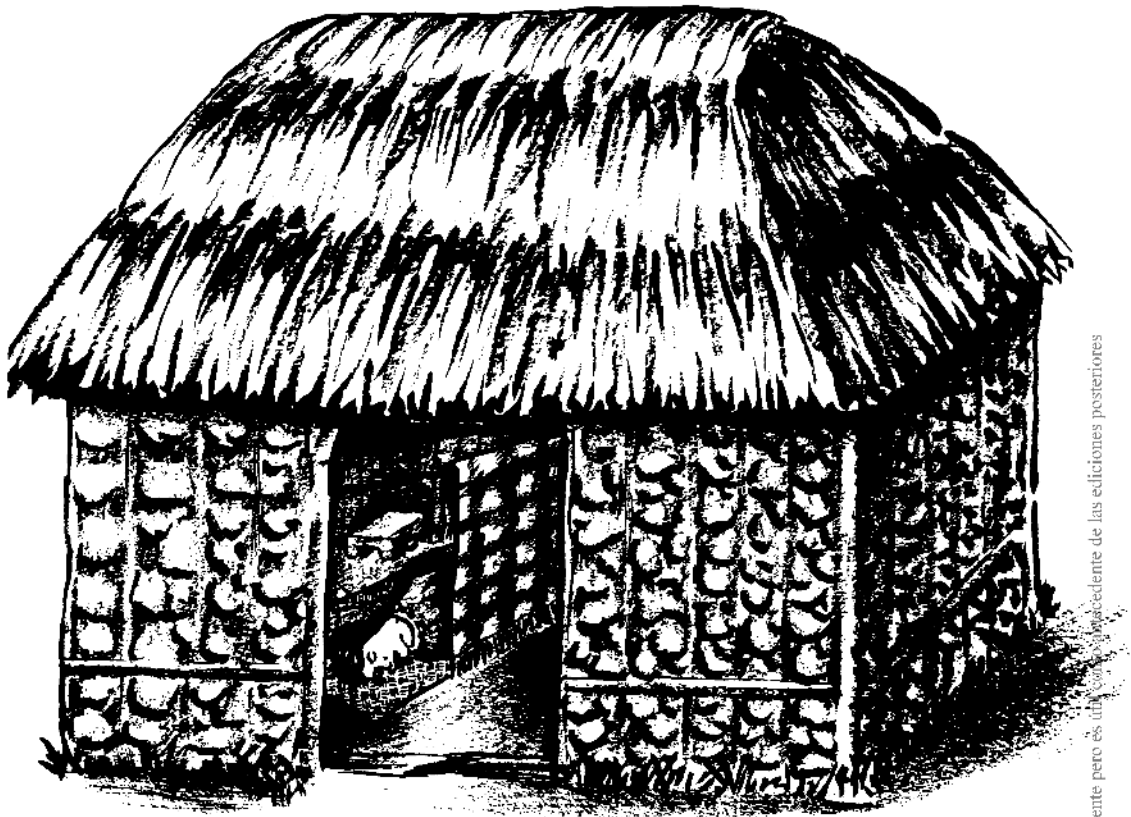
Cano² u³xa² luj³ man³ ta'nii¹ cha³na⁵ ne³
nicaj³⁴ cuenta² a. Ne³ tucuan³⁴ cha³na⁵ man³
ne'e³ a. Che'e² danj³⁴ cano² luj³ a. Tzaj⁴
ne⁴ ne³ chacaj⁴ cha³na⁵ remedio² a. Guun³
raan⁵ naguun³ luj³ a.

Le salen muchos granos al niño de la mujer que no piensa bien. Esta mujer no baña a su niño. Por eso le salen granos. Pero esta mujer no compra medicinas. Después de mucho tiempo al niño se le quitan los granos.



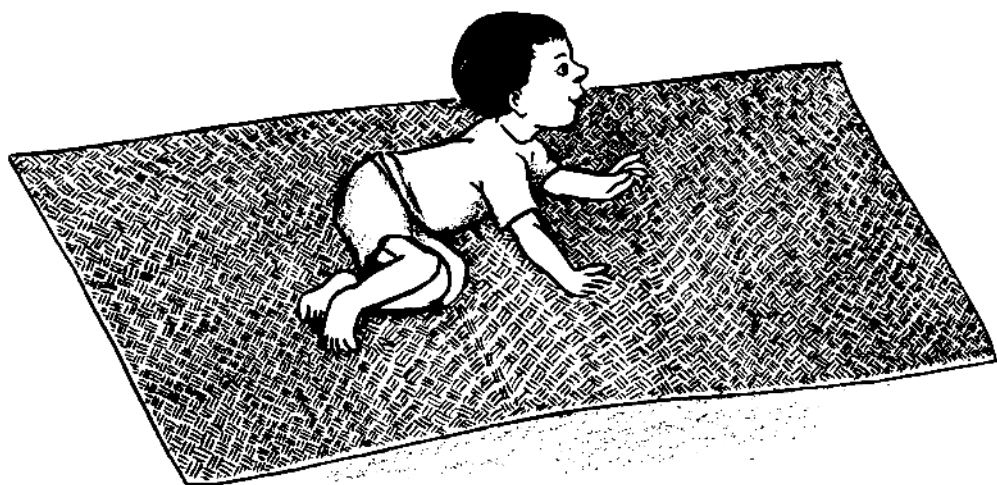
Taj³⁴ a⁵ güii³ ga⁴ maan³⁴ uña² rii³⁴ cha³na⁵
 nicaj³⁴ cuenta² yuuee¹ rihaan³⁴ naan² a. Rii³⁴
 cha³na⁵ ro³to⁴ rihaan³⁴ naan² uun² a. Ne'en³
 cha³na⁵ vaa³⁴ chucuu³ tzin¹ le'ej⁵³ nii³ man⁵
 rihaan³⁴ yuuee¹ a. Che'e² chucuu³ ano²
 chi'ii³⁵ man³ yuvii³⁵ a. Tzaj⁴ ne⁴ avi³
 chucuu³ 'yaj³ naan² a.

Todos los días que hace calor la mujer que piensa bien saca los petates y las cobijas al sol. Ella sabe que en los petates hay muchos microbios, y por causa de los microbios la gente se enferma. Pero los rayos del sol matan a estos microbios.



Cha³na⁵ ne³ nica³⁴ cuenta² me³ rumi³⁵ a.
 Otoj³⁴ ni'yanj¹ no³ a. Ne³ rii³⁴ no³ yu^{vee}¹,
 ne³ rii³⁴ no³ ro³to⁴, ne³ rii³⁴ no³ rihaan³⁴
 naan² a. Ne³ rihuun³⁴ ra² no³ a.

La mujer que no piensa
 bien es una floja que
 duerme en el día. No
 saca sus petates ni sus
 cobijas al sol. No le
 importa nada.



Rihaan³⁴ yu¹vee¹ sa⁵ tico³⁴ ta'nii¹ cha³na⁵
nicaj³⁴ cuenta² a. Che'e² chucuu³ yaan¹
sicanuj¹ yo'oo¹ ano² chi'ii³⁵ man³ ne'ej³ a.
Che'e² danj³⁴ cu³chuj³⁴ cha³na⁵ yu¹vee¹ tico⁴
ne'ej³ a.

El niño de la mujer que piensa bien
juega en su petate. Por causa de
los animalitos que hay en la tierra
se puede enfermar el niño. Por
eso ella pone el petate para que él
juege.



Rihaan³⁴ yo'oo¹ tico³⁴ ta'nii¹ cha³na⁵ ne³
nicaj³⁴ cuenta² a. Naa¹ guun³ se³ atuj¹ tu'va³
ne'ej³ a. Man⁵ chiluu¹ reque³ ne'ej³ 'yaj³ se³
cha² ne'ej³ a.

El niño de la mujer que no piensa bien juega en la tierra. El niño se mete cualquier cosa a la boca. Por eso hay lombrices en la barriga del niño.



U'ya¹³ reque³ ta'nii¹ cha³na⁵ nicaj³⁴ cuenta² a. Che'e² danj³⁴
 navij³ na³⁴ man³ ne'ej³ a. Nacoo³⁵ ne'ej³ a. Sese⁴ se⁴ co'o³⁴
 ne'ej³ na³⁴, ne⁴ cavi⁵ ne'ej³ a. Uta¹³ cha³na⁵ 'o⁴ sihuu³⁵ na³⁴
 ruvaj³ a. Ga⁴ ne⁴ araa³ no¹³ doj⁵³ asucua², araa³ no¹³ doj⁵³
 tzin¹¹ yaan³⁴, araa³ no¹³ ra² sihuu³⁵ a. Sese⁴ nuvi¹³ asucua²,
 ne⁴ lala² araa³ no¹³ a. Uyanj³⁴ na³⁴ 'yaj³ no¹³ a. Ga⁴ ne⁴ 'o⁴ 'o⁴
 hora² aho¹³ no¹³ doj⁵³ na³⁴ co'o⁴ ne'ej³ a.

El niño de la mujer que piensa bien tiene diarrea, y por eso le falta agua al niño. Si el niño no toma agua, se va a morir. La mamá del niño pone un jarro con agua en la lumbre. Luego le echa al jarro un poco de azúcar y un poquito de sal. Si no tiene azúcar, echa panela, y deja hervir el agua. Entonces, a cada ratito le da un poco del agua hervida al niño.



U'ya^{t3} reque³ ta'nii¹ cha³na⁵ ne³ nicaj³⁴
cuenta² a. Tzaj⁴ ne⁴ ne³ rihuun³⁴ ra² no^{t3} a.
Daj⁵ doj⁵³ se⁴ cavi^{t3} ne'ej³ a.

El niño de la mujer que
no piensa bien tiene
diarrea. Pero ella no
le hace caso. El niño
casi se muere.



Ne'en³ cha³na⁵ nicaj³⁴ cuenta² achin³ cha⁴ ne'ej³
 se³ sa¹⁵ a. Sese⁴ nuvi¹³ se³ sa¹⁵ cha⁴ ne'ej³,
 ne⁴ che'e² danj³⁴ araa³ cu'maan³⁴ man³ ne'ej³ a.
 Aho¹³ no¹³ čhuj³, aho¹³ no¹³ cando², aho¹³ no¹³
 too³⁴, aho¹³ no¹³ man³ ne'ej³ a.

La mujer que piensa bien sabe que el niño debe comer alimentos sanos, y por no comer alimentos sanos, el niño se hincha. Ella alimenta al niño con huevos, caldo, y leche.



Inanj³⁴ čhaa³ aho^{ʔ3} cha³na⁵ ne³ nicaj³⁴ cuenta²
cha⁴ ta'nii¹ no^{ʔ3} a. Che'e² danj³⁴ caraa³
cu'maan³⁴ man³ ta'nii¹ no^{ʔ3} a.

La mujer que no piensa
bien solamente le da
tortillas al niño, y por
eso el niño se hincha.



Chi'ne¹³ tacoo¹ nica⁴ cha³na⁵ nica³⁴ cuenta² a. Curihanj⁵ u²xa² ton³⁴ a. Nano¹³ cha³na⁵ 'o⁴ chico¹³ yatzij¹ naruvii³⁴, ga⁴ ne⁴ araan¹ no¹³ chej³⁴ chi'ne¹³ tacoo¹ nica⁴ no¹³ a. Ga⁴ ne⁴ nucuaj⁵³ ru'maan³ ra'a³ no¹³ a. Ga⁴ ne⁴ canicun¹³ ton³⁴ a. Ga⁴ ne⁴ na'nu¹³ sa⁵ cha³na⁵ chej³⁴ chi'ne¹³ tacoo¹ nica⁴ no¹³ a. Yumi¹³ ra¹suun³⁴ no¹³ a. Ne'en³ cha³na⁵ ano² cu'maan³⁴ che'e² yo'oo¹ a. Araan¹ cha³na⁵ manta² naruvii³⁴ tacoo¹ nica⁴ no¹³ a. Ga⁴ ne⁴ naguun³ sa⁵ tacoo¹ nica⁴ no¹³ a.

El esposo de la mujer que piensa bien se cortó el pie, y le salió mucha sangre. Ella busca un pedazo de trapo limpio, y tapa la herida del pie de su esposo. Luego con su mano aprieta fuertemente, y así se para la sangre. Después ella lava la herida con jabón, porque ella sabe que si no lava la herida, se infecta. Después ella venda la herida con otro trapo limpio. Y así alivia el pie de su esposo.



Chi'ne³ ra'a³ nica⁴ cha³na⁵ ne³ nicaj³⁴
 cuenta² a. Tzaj⁴ ne⁴ ne³ rihuun³⁴ ra² no¹³,
 ne³ rihuun³⁴ ra² nica⁴ no¹³, ne³ rihuun³⁴ ra² a.
 Taj³⁴ yatzij¹ araan¹ roj⁵ nica⁴ roj⁵ so¹³ a.
 Atuj¹ yo'oo¹ čhej³⁴ chi'ne¹³ ra'a³ nica⁴ no¹³ a.
 Che'e² danj³⁴ guun³ yanuu³⁴ ra'a³ nica⁴ no¹³ a.
 A'ngaj³⁴ ra'a³ nica⁴ no¹³ a. "Ai," taj³⁴
 so¹³ a.

El esposo de la mujer que no
 piensa bien se cortó la mano. Pero
 ni ella ni él le hacen caso a la
 herida. Ellos no vendan la herida.
 En la herida entra mugre, y por
 eso se le infecta la herida. Al
 hombre le duele mucho la mano, y
 él dice "¡Ay!".



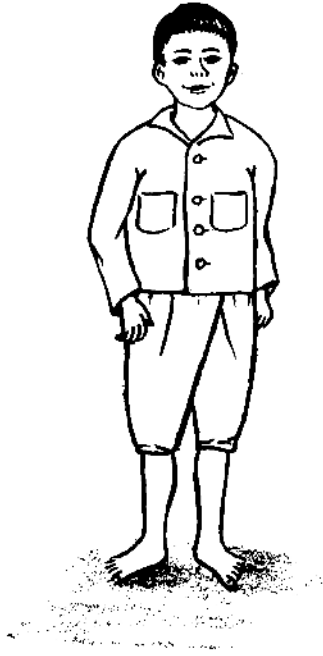
Naxumaan⁵ yatuu¹ reque³ ta'nii¹
 cha³na⁵ nicaj³⁴ cuenta² a.
 Ra'yanj⁵ ca'anj³⁴ chacaj⁴ cha³na⁵
 remedio² chiluu¹ a. Ano²
 xičhej⁵ cha³na⁵ daj⁵ gaa⁴ co'o⁴
 ne'ej³ remedio² a. Ga⁴ ne⁴
 co'o³⁴ ne'ej³ remedio² 'yaj³
 cha³na⁵ a. Che'e² danj³⁴ ayuu³
 chiluu¹ a.

El niño de la mujer que piensa bien
 tiene una bola en su barriga.
 Rapidamente ella se va a comprar
 medicina para matar a las lombrices.
 Ella pone mucha atención a la
 forma en que el niño debe tomar la
 medicina. Según las instrucciones,
 ella le da la medicina al niño. Por
 eso las lombrices se mueren.



Naxumaan⁵ yatuu¹ reque³ ta'nii¹ cha³na⁵ ne³ nicaj³⁴ cuenta² a.
 Ta'vee³ uña² ne'ej³ a. Tzaj⁴ ne⁴ ne³ rihuun³⁴ ra² cha³na⁵ a.
 Cachen² doj⁵³ güii³, ga⁴ ne⁴ uñaan¹ ne'ej³ a. Curihanj⁵ chiluu¹
 tu'va³ ne'ej³, curihanj⁵ chiluu¹ tacuun¹ ne'ej³, curihanj⁵
 chiluu¹ a. Cuchu'vi³ cha³na⁵, ga⁴ ne⁴ ca'anj³⁴ chacaj⁴ cha³na⁵
 remedio² chiluu¹ a. Tzaj⁴ ne⁴ taj³⁴ se³ 'ya² naguun⁵³ ne'ej³ a.
 Cavi³ ta'nii¹ no³ a.

El niño de la mujer que no piensa bien tiene una bola en su barriga y llora mucho. Pero ella no le hace caso, y así pasan unos días, y el niño empieza a vomitar. Le salen las lombrices por su boca y su nariz. Ella se asusta mucho, y se va a comprar medicina para matar a las lombrices. Pero el niño ya no se puede curar, y él se muere.



Tzaj⁴ ne⁴ ta'nii¹ cha³na⁵ nica³⁴
cuenta² cachij³⁴ sa¹⁵ a. Nu³
ya'an⁵³ ra² no¹³ ga⁴ ta'nii¹
no¹³ a. Che'e² danj³⁴ cachij³⁴
sa¹⁵ ta'nii¹ no¹³ a.

Pero el niño de la mujer
que piensa bien vive
sano. Ella cuida bien
a su niño. Por eso él
ha crecido sano.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

